

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Genís, Salvador (1869). *El auxiliar del maestro catalan*. Gerona: Establecimiento Tipográfico Paciano Torres.

Portada [s. n.]

EL AUXILIAR
DEL MAESTRO CATALAN,
ó sean

DIFERENCIAS DE SINTÁXIS
ENTRE LAS LENGUAS CATALANA Y CASTELLANA, CON EJERCICIOS DE TRADUCCION SOBRE
LAS MISMAS, ASI COMO SOBRE NOMBRES, VERBOS, FRASES ADVERBIALES, INTERJECCIONES
Y MODISMOS,
SEGUIDOS DE UN VOCABULARIO CATALAN-CASTELLANO.

OBRA DE SUMA UTILIDAD PARA LAS ESCUELAS DE CATALUÑA

escrita por

Don Salvador Genís.
profesor de instruccion primaria.

GERONA:
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE PACIANO TORRES,
Plaza de la Constitucion, 12.
1869.

Propiedad [s. n.]

Es Propiedad del Autor.

Prólogo [pp. I-IV]

A NUESTROS COMPROFESORES DE CATALUÑA.

Uno de los mayores obstáculos que en nuestras escuelas se oponen al adelantamiento de los niños, es, sin duda alguna, el tener que recibir y estudiar sus lecciones en una lengua diferente de la que

aprendieron de boca de sus madres y hablan de continuo, excepto en los cortos intervalos que nosotros nos vemos obligados á impedirselo.

Lo cierto es que la mayor parte de ellos aprenden tarde y mal el castellano, y que su ignorancia respecto de esta lengua nos obliga á emplear doble ó triple tiempo y trabajo para enseñarles cualquiera asignatura, del que invierten en ello los Profesores que tienen la fortuna de hablar á niños que comprenden cuánto les dicen, por haberlo oído en la misma lengua desde que nacieron. Y hé aquí porque los conocimientos que logramos transmitir á nuestros discípulos tienen una doble importancia que no comprenden muchos que, ajenos á nuestra profesion, nos censuran por la lentitud con que ven disiparse de las tiernas inteligencias cuya ilustración nos confían, las espesas tinieblas que las abruman. Nosotros, por el contrario, cuando nos fijamos en el obstáculo gravísimo con que tenemos que luchar, nos maravillamos de que sean tantos todavía los adelantos que en nuestras escuelas consiguen hacer los niños.

[p. II]

Pero al observar que alumnos muy aprovechados de las últimas secciones de Gramática, que escriben al dictado sin una falta de ortografía, que analizan gramatical y hasta lógicamente con bastante regularidad, que van, en fin, á dejar pronto la escuela primaria para emprender estudios mayores ó abandonarlos completamente, encuentran notables dificultades á cada paso cuando intentan explicar en castellano lo que saben, ó manifestar las ideas que en el idioma de su país conciben; nos hemos preguntado muchas veces si habría medio de destruir estas dificultades, de vencer el obstáculo enorme que inutiliza, hasta cierto punto los conocimientos que un jóven posee.

Los ejercicios de traducción del catalan al castellano que tenemos por costumbre hacer practicar á los niños de nuestra escuela, nos han hecho observar que no es únicamente el corto caudal de términos castellanos que los niños suelen poseer lo que les embaraza para expresarse en este idioma. Su principal escollo está en las frases adverbiales, en los giros y modismos peculiarísimos de que tan rica es nuestra lengua nativa y que tan poca analogía guardan con sus correspondencias castellanas; no siendo tampoco pequeño obstáculo para ellos la diferente significación castellana que tiene muchas veces un mismo nombre ó verbo catalán, como, por ejemplo, *créurer*, que puede significar *creer* y *obedecer*, *plech*, que lo mismo puede traducirse por *pliego* que por *pliegue*; palabras cuyo número es crecidísimo, como podrá ver cualquiera que examine los temas de esta obrita y el vocabulario que la completa. Todas estas circunstancias vienen á constituir una poderosa rémora, así para Maestros como para discípulos, en la enseñanza de la lengua castellana.

Tales observaciones, fruto de nuestra experiencia profesional, y el deseo de allanar en lo posible tan difícil y escabroso camino, nos hicieron concebir tiempo há el pensamiento de componer un libro de traducción que, por su carácter práctico, familiarizase á los niños algo instruidos ya en las voces castellanas, en el manejo y buen uso de la lengua de

[p. III]

Cervántes, corrigiendo y desarraigando los vicios de construcción que á ella suelen importar al traducir casi siempre á la letra las proposiciones y frases catalanas.

Porque no basta poner en manos de los niños un vocabulario catalan-castellano para que aprendan por sí mismos la correspondencia material de las voces catalanas; las palabras aprendidas de este modo hoy, se olvidan fácilmente mañana si una série de ejercicios prácticos al dictado no fija continuamente la atención del niño sobre aquellas voces, y la relación y enlace de las ideas por ellas representadas no ayuda á la memoria para recordarlas.

No ignoramos tampoco que en la mayor parte de las escuelas de Cataluña se ejercita á los niños en la traducción catalana de los libros de lectura, para que aprendan á interpretar el sentido de los escritos castellanos.

Este procedimiento, que adoptamos también en un principio nosotros, abandonándolo al poco tiempo, no puede calificarse de malo en absoluto, pero sí de insuficiente, porque no llena el objeto de la enseñanza. En efecto, por medio de él aprenden los niños á *traducir* el castellano á su lengua, pero no á *hablarlo* ni á *escribirlo* bien, que es uno de los principales fines de la enseñanza en las escuelas de Cataluña. Y no hay que demostrar la inmensa diferencia que va de una cosa á otra, porque esta es una verdad palmaria para cuantos se hayan dedicado al estudio de una lengua diferente de la suya.

La obra que hoy damos á luz es, pues, la realización de nuestro pensamiento. Hubiera salido indudablemente más completa, á haber podido nosotros tener á la vista alguna otra del mismo género, que no se ha publicado hasta hoy, que sepamos al ménos. Tal como se halla, la ofrecemos á nuestros compañeros para que las escuelas de Cataluña no carezcan por más tiempo de un libro que creemos necesario en ellas, y de cuya redacción hubiéramos celebrado ver encargarse á plumas más autorizadas que la humilde nuestra. Prometemos, sin embargo,

[p. IV]

aumentarlo y mejorarlo á medida de las faltas que en él notemos ó tengan la amabilidad de advertirnos los Maestros que lo adopten.

Observarémos, para concluir, que el vocabulario no contiene ninguna de las palabras que, por lo muy usadas ó enteramente análogas á sus correspondientes castellanas, saben ya los niños algo impuestos en Gramática, que es para quienes principalmente se ha escrito este libro. No hemos continuado en él mayor número de voces porque, á pesar de los límites en que lo hemos encerrado, contiene, además de muchísimas palabras de doble ó triple significación, quizás todas las que pueda necesitar para expresarse en castellano un niño que deje la escuela primaria; pues si fuera de ella continúa sus estudios ó se consagra á cualquiera ocupación literaria, ya cuidará por sí mismo de hacerse con un diccionario que aclare sus dudas sobre el particular.

Hemos prescindido del rigorismo ortográfico en algunas palabras catalanas para evitar que los niños víen con la costumbre de ellas la ortografía castellana. Así es que no escribimos el verbo catalán *haber*, ni el pretérito imperfecto de indicativo de la 1.^a conjugación –*cantava*, *rosegavas*,

cridavan, etc.— con *v*, como debe escribirse en catalán, sino con *b*. Por la misma razón escribimos *cuant* y *cuart* en lugar de *quant* y *quart*; así como *cuinar*, *cuidado*, *feina*, *áigua*, etc.; en vez de *cuyñar*, *cuydado*, *feyna*, *áygua*, que es como se escribe por los buenos ortógrafos catalanes.

Si hemos estado acertados en el desempeño del trabajo que, en bien de los adelantos de la enseñanza en Cataluña, llenos de buena voluntad nos impusimos, el juicio que nuestros compañeros formen de la obra lo dirá; á su fallo la sometemos.

Y si tenemos la suerte de que su publicación proporcione algún beneficio á nuestras escuelas, habremos alcanzado el fin de todas nuestras aspiraciones.

El Autor.

Notas al pie

[p. 4] (1) En el lenguaje literario catalan se usan los posesivos MON, TON, SON, MOS, TOS, SOS; MA, TA, SA, MAS, TAS, SAS; LLUR, LLURS, y tambien en el vulgar de algunas comarcas del Principado. En tales casos la construccion se hace sin artículo, como en castellano.

[p. 8] (1) Al tratar de la preposicion hablarémos de este EN.

[p. 9] (1) Hay mucha tendencia en catalan á colocar estos pronombres despues del verbo determinante, pues casi todas las oraciones se construyen así en nuestra lengua. Esto hace que los niños al traducir ó hablar sigan la misma costumbre, que no es de muy buen gusto en castellano; é importa, por lo mismo, que, ya que pueda sentarse como precepto gramatical absoluto lo contrario, se le haga colocar de vez en cuando el pronombre despues del verbo determinado, siquiera sea para acostumbrarles á romper la uniformidad adquirida con el uso del catalan.

[p. 11] (1) El LI es de una sola terminacion genética en catalan, pero en castellano hay LE, LA y LO, segun el género á que el pronombre se refiere.

Merece la pena de apuntarse aquí una observacion que se deduce del examen detenido de los ejemplos que acabamos de presentar en este número, y es que el LO y el LA castellanos son en cada oracion el complemento directo, al paso que el LI catalan desempeña el oficio de complemento directo e indirecto á la vez, pues que se refiere así a la persona como á la cosa.

[p. 12] (1) Distan mucho de tener estas frases castellanas el sentido de desabrimiento y disgustos que tienen las mismas puestas en boca de un catalan.

[p. 13] (1). Sabido es que los verbos castellanos puestos en 1.^a ó en 2.^a persona del plural del imperativo pierden á veces la S ó la D finales, diciendo, como aquí, COMÁMO-NOSLO, PARTÁMO-NOSLO, HACÉ-OSLO, en lugar de COMÁMOS-NOSLO, PARTÁMOS-NOSLO, HACÉD-OSLO.

[p. 15] (1) Antiguamente se usaban, y aún hoy se usan en algunas comarcas de Cataluña, las formas simples de estas terminaciones, diciendo: ESCRIGUÍ, DINÁREU, QUANT HAGUÉ DORMIT, DESPRÉS QUE HAGUÉREM ESTUDIAT.

[p. 18] (1) En algunos puntos de Cataluña es muy usada la primera terminacion del pretérito imperfecto de subjuntivo del verbo SER —FÒRA— y así se dice: JO JA FÒRA MORT, TU JA FÒRAS VINGUT, empleándose indistintamente en lugar de SER y HABER.

(2) Aunque lo dicho en estos dos casos respecto de los verbos SER y ESTAR, podía incluirse en uno solo, hemos creído más conveniente á la claridad de la materia y á la comprension de los niños hacer la distincion expresada.

[p. 19] (1) Es de notar que sólo se usan en este sentido los tiempos compuestos del verbo catalan ESTAR.

(2) Sobre este DE se hablará al tratar de la preposicion.

[p. 20] (1) Los verbos CÁBRER y SABER se exceptuan de esta regla, pues hacen el subjuntivo CÁPIGA, CÁPIGAS, CÁPIGAN, SÁPIGA, SÁPIGAS, SÁPIGAN.

[p. 21] (1) Las muchas dificultades que encuentran los niños catalanes para emplear con acierto este tiempo (pues es bien sabido que casi siempre lo confunden con el presente de indicativo) nos hicieron discurrir este medio mecánico de distinguirlo, fundado en la ordinaria pronunciacion catalana, y obtuvimos excelentes resultados desde luego. Por esto no hemos querido omitirlo en esta obrita. No ignoramos que no en todos los puntos de Cataluña se dá al subjuntivo la terminacion hablada que nosotros decimos; pero tampoco creemos que esas excepciones quiten la importancia que para muchísimos niños catalanes puede tener la regla establecida — Debemos añadir que no es inconveniente para la aplicacion de esta regla la circunstancia de encontrarse tambien la *i* breve en las terceras personas del imperativo catalan, porque éstas son siempre idénticas tambien en castellano á las del subjuntivo.

[p. 24] (1) Al hablar del adverbio se hará notar el cambio de AQUÍ en ESTA.

[p. 28] (1) Al traducir oraciones en que éntre la forma verbal FERSE PREGAR suele emplearse tambien la preposicion DE entre los dos verbos, diciendo, v. gr. NO SE HÍZO DE ROGAR, NO SE HARÁN DE ROGAR, pero esto no es constante.

[p. 41] (1) Los presentes temas corresponden por orden numérico á las reglas hasta aquí establecidas para la buena traduccion castellana.

VOCABULARIO CATALÁN-CASTELLANO.

[p. 33] (1) *Huésped* significa lo mismo *el que dá de comer* que *el que recibe la comida*. Véase HOSTE.

[p. 60] *Ja cal* que envuelve en catalan idea de cantidad, y tanto es así que al traducir oraciones que empiecen por esta frase no basta cambiarla por *es necesario que*, sinó que hay que añadir al verbo el adverbio *mucho*, si no se quiere debilitar grandemente el sentido de la oracion. Ejemplo: *Ja cal que caminis si' ls vóls atrapar*; debe traducirse: *Es necesario que andes MUCHO si quieres alcanzarles*.

[p. 62] (1) Como en este ejemplo: *Ja'l podia fèr agafar, mes ¡QUE VOLS QUE'T DIGUI! Jo no serveixo per aquestas cosas.*

[p. 65] (1) Tal vez habrá quien tenga por tiempo perdido el empleado en la formación del presente cuadro, pero no será de seguro ningún profesor que, como nosotros, haya oído decir á sus discípulos: «no puedo *traer* el pié de aquí» — «el *cañon* me duele» — «*anoche* iremos al teatro» — «*amanece* los cuartos,» etc.

[p. 69] Este y los demás que están escritos en letra cursiva son masculinos, sólo que para evitar la cacofonía se les cambia el artículo en singular, pues en plural lo llevan femenino ya.